

# Samson et Delilah

## Introduction

Le livre des juges cite 12 juges dont le dernier est Samson le Danite qui précède Samuel (juge et prophète). Il faut signaler que les derniers chapitres du livre des juges sont en quelque sorte deux « annexes » qui ne suivent pas chronologiquement l'histoire de Samson.

- Les chapitres 17 et 18 racontent l'histoire d'une partie de la tribu de Dan qui s'est emparé lâchement d'un territoire tranquille dans le nord.
- Les chapitres 19 à 21 parlent du péché et de la disparition presque totale de la tribu de Benjamin.

Ces deux annexes sont deux témoignages (Deut 17/6) qui parlent des péchés effrayants qui existaient en Israël à cette époque. Tous les péchés des tribus ne sont pas racontés, mais l'auteur a choisi Dan, la tribu la plus au nord et Benjamin, et celle la plus au sud : Benjamin (avec Juda) de manière à montrer que le péché s'était étendu sur tout le territoire.

Cependant du point de vue chronologique, ces deux épisodes ont eu lieu **au début de l'histoire des juges**, peut-être même du temps où Josué était encore vivant. Nous le savons car dans l'histoire de Dan, le lévite était le petit fils de Moïse (Juges 18/30) et dans l'histoire de Benjamin, le sacrificateur était le petit fils d'Aaron (Juges 20/28).

**Juges 18/30** : Ils dressèrent pour eux l'image taillée; et Jonathan, fils de Guerschom, **fils de Manassé**, lui et ses fils, furent prêtres pour la tribu des Danites, jusqu'à l'époque de la captivité du pays. (Segond)

**Juges 18/30** : Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée; et Jonathan, fils de Guerschom, **fils de Moïse**, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays. (Darby)

En hébreu il y a très peu de différence entre : Moïse (מֹשֶׁה) et Manassé (מַנַּשֶׁה). Le texte des massorètes place le Noun en très petit et légèrement au dessus, comme suit : מֹשֶׁה.

Selon la vulgate, le lévite Jonathan en question était le petit fils de Moïse et selon les écrits en hébreu il était petit fils de Manassé.

La tradition juive dit qu'il était effectivement le petit fils de Moïse, ce qui permet de dater l'histoire au début du livre des juges, mais pour éviter de salir le nom du patriarche, les scribes ont insérer un « Noun ». Et cette même tradition ajoute qu'il était « spirituellement » de la même

nature que celle d'un roi qui viendra plus tard et qui fut le pire des rois de Juda : Manassé.

A cette époque donc, les Danites ne considéraient pas leur part comme « valable », car il est écrit :

**Juges 18/1** : En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël; et la tribu des Danites se cherchait une possession pour s'établir, car jusqu'à ce jour il ne lui était point échu d'héritage au milieu des tribus d'Israël.

La vérité est que les Danites n'avaient pas réussi à conquérir leur héritage en entier :

**Juges 1/34** : Les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, et ne les laissèrent pas descendre dans la plaine.

La façon immorale et brutale avec laquelle les Danites se sont emparés d'un territoire au nord montre que très vite après Josué, l'état spirituel du peuple hébreu s'est dégradé à un point incroyable.

## Samson, le juge

Samson était un homme doué d'une force extraordinaire. S'il était présent à notre époque il aurait sans doute plusieurs médailles d'or olympiques dans les sports de combat.

Sa principale caractéristique fut d'être consacré à Dieu dès le ventre de sa mère. Il était Naziréen et fut visité 4 fois par le Saint Esprit (Juges 13/24, 14/6, 14/19, 15/14), plus que les 11 autres juges réunis. Trois chapitres entiers sont consacrés à son histoire, c'est dire si le message est important, encore pour notre génération.

On attendait beaucoup de Samson et beaucoup de commentateurs son déçus de voir qu'à sa mort les Philistins dominaient toujours, alors que les autres juges ont réussi à libérer Israël.

Il est certain que sa mort fut misérable, les yeux crevés, alors qu'il était capable de battre une armée à lui seul. C'est un homme plein de contraste, l'histoire de Samson fait réfléchir. Son nom « Soleil » termine dans l'obscurité...

Pour comprendre son histoire, nous devons nous replacer dans le contexte. L'époque était dégradée au point que le peuple ne voulait plus revenir à Dieu, il n'y aura pas de repentance du peuple dans cette période, le peuple cohabite avec l'ennemi...

C'est pourquoi Samson est un homme seul et l'ange de L'Eternel a défini son ministère comme suit : « Il commencera à sauver Israël... » (Juges 13/5).

En d'autres termes la fonction de Samson ne fut pas de libérer Israël des Philistins, mais de montrer à Israël son état de péché afin qu'il se repente et arrive à la délivrance. Il s'agit donc d'un ministère d'enseignement, sa vie est un enseignement.

C'est pourquoi nous voyons Samson faire de mauvaises alliances et en montrer les conséquences (par exemple : le ravage des renards attachés par la queue).

Samson est né de manière miraculeuse, sa mère était stérile. A chaque fois qu'un enfant naît d'une femme stérile dans la bible, c'est que Dieu veut parler pour toutes les générations à travers cet enfant.

L'histoire de Samson de la tribu de Dan peut être étudiée dans le contexte de la fin des temps, où le peuple de Dieu cohabite avec le péché à un point tel que la vraie repentance disparaît peu à peu.

La mort de Samson est aussi une image de celle de Yeshoua, qui donne sa vie pour nous et dans sa mort la méchanceté est détruite.

## Commentaires

Nous pouvons comprendre que l'histoire de Samson est un enseignement pour nôtre temps. En effet, Samson qui représente le peuple de Dieu, est confronté à une puissance séductrice sous les traits d'une femme : Délila.

Nous avons été prévenus par Yeshoua, qu'à la fin des temps il y aurait une grande séduction :

**Matt 24/2-3** : Il s'assit sur la montagne des oliviers. Et les disciples vinrent en particulier lui faire cette question: Dis-nous, quand cela arrivera-t-il, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde? 4 Jésus leur répondit : **Prenez garde que personne ne vous séduise.**

Il est donc intéressant de voir en Samson, une partie des croyants de la fin des temps qui parviennent à se dégager de certains stratagèmes de séduction, mais qui progressivement s'attédisent et finissent par s'endormir spirituellement.

Du point de vue chrétien, l'attitude de Samson à la fin de son ministère, fait penser à l'église de Laodicée.

**Apoc 3/15-22** : Je connais tes œuvres. Je sais que tu n'es ni froid ni bouillant. Puisses-tu être froid ou bouillant! 16 Ainsi, parce que tu es tiède, et que tu n'es ni froid ni bouillant, je te vomirai de ma bouche. 17 Parce que tu dis: Je suis riche, je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien, et parce que tu ne sais pas que tu es malheureux, misérable,

pauvre, aveugle et nu, 18 je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche, et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies. 19 Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime. Aie donc du zèle, et repens-toi. 20 Voici, je me tiens à la porte, et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je souperai avec lui, et lui avec moi. 21 Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi j'ai vaincu et me suis assis avec mon Père sur son trône.

Le résultat de la tiédeur de cette église est qu'elle payera son sommeil par sa mise à mort physique.

Pour tenter de comprendre le sens spirituel de cette histoire, nous devons regarder les termes hébraïques utilisés.

En examinant d'abord les noms nous avons ceci :

- Samson : שִׁמְשׁוֹן : « Simson », dont la racine vient de שָׁמַשׁ : « Semes » = soleil, lumière du jour.
- Délila : דִּלְיָלָה : « Delilah », dont la racine vient de : לַיְלָה : « Layelah » = nuit, nocturne, soir. Son nom est précédé d'un dalet qui signifie "porte". Par conséquent Delilah est la "porte des ténèbres" par laquelle va passer Simson ! Il sera effectivement dans les ténèbres.

Il n'est pas difficile de comprendre que cette histoire symbolise le combat entre la lumière et les ténèbres.

Dans la **première tentative**, Délila utilise donc pour affaiblir Samson : יְתָרִים לַחִים (yetarim lahim) souvent traduit par « cordes fraîches ». Ces termes viennent des racines suivantes :

יָתַר (yeter) = résidu, excellent, reste, cordon.

יָתַר (yatar) = clou, cheville, pieux du tabernacle pour tenir les rideaux, pierre angulaire, clou.

לָחַ (lah) = humide, frais, vert, être nouveau, sève.

A travers ces mots nous comprenons que la femme utilise les liens qui attachent l'église à la pierre angulaire, au clou, à celui qui s'est appelé lui-même le « bois vert » (Luc 23/31). Cette attaque ne réussit pas...l'église croit à Yeshoua mort et ressuscité.

Dans la **seconde tentative**, les termes utilisés sont différents : **בְּעֵבְתֵימָּ תְּדַשִּׁים** (baavotim hadashim) souvent traduit par « cordes neuves ». Les racines de ces deux mots sont les suivantes :

**עֵבֶת** (avot) = obligations, cordes, liens, ordonnances. On retrouve le même terme dans :

- Ps 2/3 : brisons leurs **liens**...
- Osée 11/4 : Je les tirai avec des liens d'humanité, avec des **cordages** d'amour,...
- Ps 129/4 : L'Éternel est juste: Il a coupé les **cordes** des méchants.

**דָּשָׁה** (hadash) = chose nouvelle.

**דָּשָׁה** (hadash) = réparation, restaurer, renouveler.

A travers ces mots nous comprenons que la seconde attaque se fait sur le terrain des « ordonnances nouvelles » que l'on peut appeler la « Torah de Yeshoua ». Là encore, nous constatons que la méthode ne réussit pas.

La **troisième tentative** est beaucoup plus dangereuse puisque Samson laisse la femme toucher à sa chevelure. L'expression utilisée est :

**מַחְלָפוֹת רוֹשִׁי עִם־הַמַּסָּכָה** (mahlefos roshi im hamasakem) que l'on traduit souvent par : « tresses de ma tête avec la toile ».

Le premier mot a pour racine : **חָלַף** (halaf) = changer, passer au-travers, percer, aller au-delà, modifier.

Le second mot est : **מַסָּכָה** (masakem) qui signifie « toile » ou « web » en anglais. On retrouve ce terme dans :

**Es 25/7** : Et, sur cette montagne, il anéantit le voile qui voile tous les peuples, **La couverture** qui couvre toutes les nations;

On pourrait donc paraphraser le texte comme ceci : « (attache) modifie ma tête (mes pensées) avec le web ». Autrement dit, nous comprenons que l'attaque est dans l'infiltration d'idées étrangères venues par un système connecté au monde. Là encore, l'attaque ne réussit pas, mais on sent que Samson est en train de lâcher prise peu à peu...l'église se fait progressivement polluer par le monde et ses moyens de communication.

Pour la **dernière tentative**, la plus efficace, l'expression est la suivante :

**וְהִיאֲלִצְהוּ וְתִקְצֵר נַפְשׁוֹ לְמוֹת** (vatalatsehou vatiqtzar nafshou lamout),

qui se traduit en général par : « Comme elle était...à le tourmenter et à l'importuner par ses instances, son âme s'impacienta à la mort,.. ».

Nous constatons que la racine utilisée ici pour dire « tourmenter » est unique dans la Bible, il s'agit du verbe **אָלַץ** (alats) qui signifie « presser, harceler, opprimer ». Cette insistance a fini par provoquer un effondrement de l'âme de Samson, le terme employé est : **קָצַר** (qatsar) dont le sens est « découragé, bas, raccourci, deuil, horreur, réduire ». Samson est découragé jusqu'à la mort par le harcèlement de la femme, tellement elle le tourmente : il s'endort !

Une grande partie de l'église de la fin des temps n'est pas en paix, sa relation avec Yeshoua est trop faible, son huile manque et elle finit par s'endormir dans le noir. Si elle n'est pas en paix, elle est dans les tourments comme l'était Lot :

**2 Pierre 2/8** : car ce juste (Lot), qui habitait au milieu d'eux, **tourmentait journallement son âme** juste à cause de ce qu'il voyait et entendait de leurs œuvres criminelles;

Lot a été sauvé de justesse par la grâce de Dieu sur l'insistance d'Abraham. Mais Lot souffrait chaque jour à cause de ses mauvais choix et il a perdu au moins la moitié de sa famille.

## Conclusion

Si nous comprenons que, d'un point de vue chrétien, Samson est une image d'une partie de l'église finale, confrontée au monde de péché représenté par les Philistins.

Si nous voyons en Delila la prostituée de l'apocalypse que cette partie de l'église courtise, alors celle-ci surmonte certains obstacles tels que :

- Les attaques contre Yeshoua Ha Mashiah
- Les attaques contre la Torah de Yeshoua
- L'influence de certaines idées du monde

Mais la faiblesse de cette église, c'est qu'elle se croit forte (Apoc 3/14-22), et elle ne résiste pas à la longueur du temps et à l'usure que provoque la relation avec la femme impure et trompeuse.

**Apoc 3/16** : Ainsi, parce que tu es tiède, et que tu n'es ni froid ni bouillant, **je te vomirai de ma bouche.**

**Matt 24/9-10** : **Alors on vous livrera aux tourments**, et l'on vous fera mourir; et vous serez haïs de toutes les nations, à cause de mon nom. <sup>10</sup> Alors aussi plusieurs succomberont, et ils se trahiront, se haïront les uns les autres.

# Samson et Delilah

Juges 16/11

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם-אֶסּוֹר יֵאָסְרוּנִי בְּעֵבְתִים הַדָּשִׁים אֲשֶׁר

'asher hadashim ba'avotim ya'asrouni 'asor 'im 'eleiha vayomer  
que neuves avec des cordes ils m'attachent attacher si à elle et il dit

לֹא-נַעֲשֶׂה בָּהֶם מְלָאכָה וְהָיִיתִי כְּאֶחָד הָאָדָם:

ha'adam ke'ahad vehaiyti vehaliti mela'kam vahem na'asah lo'  
les humains comme un de et je serai alors je m'affaiblirai un ouvrage avec elles a été fait ne pas

Il lui dit: Si on me liait avec des cordes neuves, dont on ne se fût jamais servi, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme.

| Mot          | Racine | Sens de la racine   | Commentaires   | Traduction              |
|--------------|--------|---|--|-------------------------|
| אִם          |        | Si  | Petit mot utile  | Si                      |
| אֶסּוֹר      | אָסַר  | attacher, emprisonner lier, enchaîner, atteler, enfermer, prisonnier(s), attacher)  | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'infinifitif  | attacher                |
| יֵאָסְרוּנִי | אָסַר  | attacher, emprisonner lier, enchaîner, atteler, enfermer, prisonnier(s), attacher)  | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli 3 <sup>ème</sup> personne masculin pluriel + suffixe 1 <sup>ère</sup> personne commun singulier | Ils m'attacheront       |
| בְּעֵבְתִים  | עָבַת  | corde, cordage, feuillage, branches épaisses, feuillage touffu, tresser, cordon, lien, traits.                                  | nom commun (des deux genres) pluriel absolu + préfixe « dans »   | Dans des cordes         |
| הַדָּשִׁים   | הָדַשׁ | nouveau, chose nouvelle, récent, neuf, neuve, nouvellement, reverdir  | adjectif masculin pluriel absolu   | nouvelles               |
| וְהָיִיתִי   | הָלַח  | être ou devenir faible, être ou devenir malade, affligé, fâché, malade, maladie, implorer, frappé, faible, souffrir, souffrance | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli 1 <sup>ère</sup> personne commun singulier + vaw inversif en préfixe (donc : inaccompli)          | Et je deviendrai faible |

Juges 16/13

וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל-שִׁמְשׁוֹן עַד-הֵנָּה הֵתְלַף בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי

'elai vatdaber bi hetalta henah 'ad Shimshon 'el Delilah vato'mer  
à moi tu as parlé de moi tu t'es moqué ici jusqu'à Samson à Delilah et dit

כְּזָבִים הִגִּידָה לִּי בַמָּה תֵאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם-תֹּאֲרָגִי

ta'argi 'im 'eleiha vayomer te'aser bameh li hagidah kezavim  
tu tisses si à elle et il dit tu serais attaché avec quoi ? à moi raconte des mensonges

אֶת-שִׁבְעַת מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם-הַמַּסְכָּת:

hamasakem 'im ro'shi mahelfot sheva' 'et  
la chaîne de tissage avec ma tête les tresses de sept

Delila dit à Samson: Jusqu'à présent tu t'es joué de moi, tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi il faut te lier. Il lui dit: Tu n'as qu'à tisser les sept tresses de ma tête avec la chaîne du tissu.

| Mot    | Racine | Sens de la racine  | Commentaires  | Traduction            |
|--------|--------|--|---|-----------------------|
| אם־    |        | Si   | Petit mot utile   | Si                    |
| תארגי  | ארג    | Tisser, tresser, intriguer   | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli 2 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier | Tu tisses             |
| את־שבע | בבע    | sept   | adjectif cardinal féminin singulier absolu  | sept                  |
| מחלפות | מחלפות | Tresse, mèche, natte, verrou (vient de « halaf » changer)                              | Nom féminin pluriel, qui n'apparaît que dans ce texte, construit avec le mot suivant..        | Tresses de<br>Ma tête |
| ראשי   | ראש    | tête, dessus, sommet, partie supérieure, chef, principal, premier, meilleur, chapiteau | nom commun masculin singulier construit + suffixe 1 <sup>ère</sup> personne commun singulier  |                       |
| עם־    |        | Avec   | Petit mot utile   | Avec                  |
| המסכת  | מסכת   | Chaîne de tissage, toile, (web en anglais) (mot utilisé une seule fois dans la bible)  | nom commun féminin singulier absolu   | La toile              |

## Juges 16/16

וַיְהִי כִי־הִצִּיקָהּ לּוֹ בְּדַבְרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתֹּאלְצֶהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ

nafsho vatiqtsar vat'alatsehov hayalim kol vidvareiha lo hetsiqah ki vayehi  
son être et s'impatienta et elle l'importuna les jours tous avec ses paroles lui elle harcelait comme et il fut

לָמוֹת:

lamot

à mourir

Comme elle était chaque jour à le tourmenter et à l'importuner par ses instances, son âme s'impatienta à la mort,

| Mot             | Racine | Sens de la racine  | Commentaires  | Traduction                |
|-----------------|--------|--|---|---------------------------|
| וַיְהִי         | הָיָה  | Devenir, exister, arriver, être, établir, rester, précéder                                       | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc : accompli)   | Et il fut                 |
| כִּי־הִצִּיקָהּ | צִוֵּק | Harceler, contraindre, presser, mettre à l'étroit, rétrécir, opprimer, mettre en détresse        | Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) à l'accompli 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier, précédé du mot « que »  | qu'elle a mis en détresse |
| לּוֹ            |        | lui  | Préposition avec suffixe  | lui                       |
| בְּדַבְרֶיהָ    | דָּבַר | parler, déclarer, converser, commander, promettre, avertir, menacer, prendre la parole, ordonner | Nom commun masculin pluriel construit avec un suffixe 3 <sup>ème</sup> personne féminin singulier + préfixe « dans »  | Dans ses paroles          |
| כָּל־הַיָּמִים  | יוֹם   | Jour, période, temps   | Nom commun masculin pluriel + article, précédé du mot « tout »  | Tous les jours            |
| וַתֹּאלְצֶהוּ   | אָלַץ  | Importuner, prier avec insistance, exhorter. (Ce verbe est unique dans la bible).                | Verbe à la forme P'iel (très active) à l'inaccompli 3 <sup>ème</sup> personne féminin singulier + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc : accompli) | Et elle l'importuna       |
| וַתִּקְצַר      | קָצַר  | S'impatienter, être court, raccourcir, réduire, moissonner.                                      | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier + vav inversif en préfixe (donc : accompli)   | Et se réduisit            |
| נַפְשׁוֹ        | נָפַשׁ | âme, une personne, la vie, créature, appétit, esprit, être vivant                                | Nom commun (des deux genres) singulier construit + suffixe 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier   | Son âme                   |
| לָמוֹת          | מָמוֹת | mourir, tuer, être exécuté, mourir, périr  | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'infinitif construit   | Pour mourir               |

# וּבַיָּשְׁנָהּוּ עַל-בְּרַכְיָהָ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתַּגְלַח אֶת-שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת

mahléfot sheva 'et vatgalah la'ish vatiqrah birkeiha 'al vatyashnehou  
 les tresses de sept et elle coupa l'homme et elle appela ses genoux sur et elle l'endormit

## רֹאשׁוֹ וַתְּחַל לְעֲזׁוֹתוֹ וַיָּסַר כָּחוֹ מֵעַלָּיו :

me'alaiv koho vayasar le'anoto vatahel ro'sho  
 de sur lui sa puissance et se détourna à l'abattre et elle commença sa tête

Elle l'endormit sur ses genoux. Et ayant appelé un homme, elle rasa les sept tresses de la tête de Samson, et commença ainsi à le dompter. Il perdit sa force.

| Mot              | Racine     | Sens de la racine   | Commentaires   | Traduction                                   |
|------------------|------------|---|--|--|
| וּבַיָּשְׁנָהּוּ | יָשַׁן     | Endormir, attirer au sommeil, sommeil   | Verbe à la forme Pi'el (très active) à l'inaccompli 3 <sup>ème</sup> personne féminin singulier + suffixe 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc : accompli) | Elle endormit lui                            |
| עַל-בְּרַכְיָהָ  | בְּרַךְ    | Genoux (vient de « barak » : s'agenouiller pour bénir)                                      | Nom féminin pluriel + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne féminin singulier, précédé du mot « sur »   | Sur ses genoux                               |
| וַתִּקְרָא       | קָרָא      | appeler, réciter, lire, s'écrier, proclamer, invoquer, inviter, crier, s'écrier             | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli 3 <sup>ème</sup> personne féminin singulier + vav inversif en préfixe (donc : accompli)   | Et elle a appelé                             |
| לְאִישׁ          | אִישׁ      | homme (LSG: homme, hommes, mari(s), mâle, terre, gens, l'un) 376                            | nom commun masculin singulier absolu + préfixe « vers » + article caché  | Vers l'homme                                 |
| וַתַּגְלַח       | גָּלַח     | Couper, raser, épiler, être chauve, être rasé.  | Verbe à la forme Pi'el (très active) à l'inaccompli 3 <sup>ème</sup> personne féminin singulier + vav inversif en préfixe (donc : accompli)  | Et elle a rasé                               |
| אֶת-שִׁבְעַת     | שִׁבְעַת   | sept (nombre cardinal)  | adjectif cardinal féminin singulier absolu, précédé du COD   | sept   |
| מַחְלָפוֹת       | מַחְלָפוֹת | Tresse, mèche, natte, verrou (vient de « halaf » changer)                                   | Nom féminin pluriel, qui n'apparaît que dans ce texte, construit avec le mot suivant..   | Tresses de                                   |
| רֹאשׁוֹ          | רֹאשׁ      | tête, dessus, sommet, partie supérieure, chef, principal, premier, meilleur, chapiteau      | nom commun masculin singulier construit + suffixe 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier   | Sa tête                                      |
| וַתְּחַל         | חָלַל      | Profaner, souiller, polluer, violer une alliance, déshonorer, blesser mortellement, percer. | Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) à l'inaccompli 3 <sup>ème</sup> personne féminin singulier + vav inversif en préfixe (donc : accompli)  | Et elle a fait profaner (violé une alliance) |
| לְעֲזׁוֹתוֹ      | עָנָה      | Humilier, affliger, manipuler sans précaution   | Verbe à la forme Pi'el infinitif construit + suffixe 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier  | Pour l'humilier                              |
| וַיָּסַר         | סָרַח      | détourner, partir, s'en aller, entrer, venir, mettre à part, se détourner, s'éloigner.      | Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc : accompli)   | Et s'est détourné                            |
| כָּחוֹ           | כֹּחַ      | Capacité, force, pouvoir, puissance.  | Nom commun masculin singulier construit avec un suffixe 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier   | Sa force                                     |
| מֵעַלָּיו        | עַל        | sur, sur la base de, selon, à cause de, de la part de, concernant                           | particule, préposition + suffixe 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier + préfixe « depuis » (min)   | De sur lui                                   |

# וַתֹּאמֶר כְּלִשְׁתִּים עָלַיָּךְ שְׁמִנְשׁוֹן וַיִּקֶּץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֶא כְּפַעַם

kefa'am 'etse' vayomer mishnato vayiqats Shimshon 'aleiḵa pelishtim vato'mer  
 Comme une fois je sortirai et il dit de son sommeil et il s'éveilla Samson sur toi les Philistins et elle dit

## בְּפַעַם וְאֶנְעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו:

me'alaiv sar Adonāi ki yada' lo' vehou' ve'ina'er befa'am  
 de sur lui s'était détourné Adonāi que il connaissait ne pas et lui et je me libérerai en une fois

Elle dit alors: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et dit: Je m'en tirerai comme les autres fois, et je me dégagerai. **Il ne savait pas que l'Eternel s'était retiré de lui.**

| Mot       | Racine | Sens de la racine  | Commentaires  | Traduction          |
|-----------|--------|--|---|---------------------|
| כְּפַעַם  | פַּעַם | coup, battre, pied, pas, marche, étage, enclume, occurrence, fois, cette fois, maintenant, coin, angle, temps, un battement. | nom commun féminin singulier absolu + préfixe « dans, en »  | Dans un coup        |
| וְאֶנְעֵר | נְעַר  | Secouer, se secouer, vider, jeter bas, être mis dehors, être chassé, expulsé, délogé.  | Verbe à la forme Nif'al (passif) à l'inaccompli 1 <sup>ère</sup> personne commun singulier + préfixe « et » | Et je me secouerais |
| וְהוּא    | הוּא   | il, lui  | pronom indépendant 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier + préfixe « et »                            | Et lui              |
| לֹא       | לא     | non, ne pas  | particule, négation   | Ne pas              |
| יָדַע     | יָדַע  | savoir, connaître, reconnaître, apprendre, connaissance  | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier                   | connaissait         |
| כִּי      | כִּי   | que, pour, parce que, quand, quoique, comme, mais, alors   | particule, conjonction  | que                 |
| יְהוָה    | יְהוָה | Etre   | Nom propre du seul vrai Dieu  | Adonāi              |
| סָר       | סָר    | détourner, partir, s'en aller, ôter, se détourner, s'éloigner, enlever, repousser  | Verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier                   | S'en était allé     |
| מֵעָלָיו  | עַל    | sur, sur la base de, selon, à cause de, de la part de, concernant  | particule, préposition + suffixe 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier + préfixe « depuis » (min)    | De sur lui          |

# Samson et Delilah

## Juges 16/11

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם-אָסֹר יֵאָסְרוּנִי בְעֵבְתֵימָהּ קַדְוֹשִׁים אֲשֶׁר

'asher 'eleiha vayomer  
que à elle et il dit

לֹא-נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְקָלִיתִי וְהָיִיתִי כְאֶחָד הָאָדָם:

ha'adam ke'ahad vehaiyti mela'kam vahem na'asah lo'  
les humains comme un de et je serai un ouvrage avec elles a été fait ne pas

## Juges 16/13

וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל-שִׁמְשׁוֹן עַד-הֵנָּה הִתְלַחְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי

'elai vatdaber bi hetalta henah 'ad Shimshon 'el Delilah vato'mer  
à moi tu as parlé de moi tu t'es moqué ici jusqu'à Samson à Delilah et dit

כְּזָבִים הִגִּידָה לִּי בַמָּה תֵאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם-תֵּאָרְגִי

'eleiha vayomer te'aser bameh li hagridah kezavim  
à elle et il dit tu serais attaché avec quoi ? à moi raconte des mensonges

אֶת-שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת רֵאשִׁי עִם-הַמְסֻכָּת:

## Juges 16/16

וַיְהִי כִי-הִצִּיקָהּ לוֹ בְּדַבְרֶיהָ כָּל-הַיָּמִים וַתֵּאֲלָצֶהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ

לְמוֹת:

## Juges 16/19

וַתִּשְׁנֶהוּ עַל-בֶּרֶכְיָהּ וַתִּקְרָא לָאִישׁ וַתַּגִּלַּח אֶת-שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת

רֵאשׁוֹ וַתִּחַל לְעֲזוֹתוֹ וַיָּסֵר כַּחוֹ מֵעַלְיוֹ:

## Juges 16/20

וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקְרַן מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֶא כְּפַעַם

kefa'am 'etse' vayomer mishnato vayiqats Shimshon 'aleika pelishtim vato'mer  
Comme une fois je sortirai et il dit de son sommeil et il s'éveilla Samson sur toi les Philistins et elle dit

בְּפַעַם וְאֲנִיעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יִהְיֶה סָר מֵעַלְיוֹ: